

Mrk

Chapter 3

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς [τὴν] συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος,
И вошёл снова в – синагогу и был там человек
[G2532](#) [G1525](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1563](#) [G0444](#)
ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα,
иссохшую имеющий – руку
[G3583](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5495](#)

И пришел опять в синагогу; там был человек, имевший иссохшую руку.

- 2 καὶ παρτήρουν αὐτὸν, εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα
и наблюдали-за Ним ли в- субботы исцелит его чтобы
[G2532](#) [G3906](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2323](#) [G0846](#) [G2443](#)
κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
обвинить Его
[G2723](#) [G0846](#)

И наблюдали за Ним, не исцелит ли его в субботу, чтобы обвинить Его.

- 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν «χεῖρα ἔχοντι» □ ξηράν, Ὑγείρε εἰς
и говорит – человеку – – руку имеющему сухую Встань в
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5495](#) [G2192](#) [G3584](#) [G1453](#) [G1519](#)
τὸ μέσον.
– середину
[G3588](#) [G3319](#)

Он же говорит человеку, имевшему иссохшую руку: стань на средину.

- 4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι, ἢ
и говорит им Позволено-ли в- субботы добро-сделать или
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1832](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0015](#) [G2228](#)
κακοποιῆσαι? ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι? οἱ δὲ ἐσιώπων.
зло-сделать душу спасти или убить – же молчали
[G2554](#) [G5590](#) [G4982](#) [G2228](#) [G0615](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4623](#)

А им говорит: должно ли в субботу добро делать, или зло делать? душу спасти, или погубить? Но они молчали.

- 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει
и оглядев их с гневом скорбя о – ожесточении
[G2532](#) [G4017](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3709](#) [G4818](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4457](#)
τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ὑκτεινον τὴν χεῖρα (σου). καὶ
– сердца их говорит – человеку Протяни – руку твою и
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G2532](#)
ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
протянул и восстановилась – рука его
[G1614](#) [G2532](#) [G0600](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

И, воззрев на них с гневом, скорбя об ожесточении сердец их, говорит тому человеку: протяни руку твою. Он протянул, и стала рука его здорова, как другая.

6 καὶ ἐξελθόντες, οἱ Φαρισαῖοι εὐθὺς μετὰ τῶν Ἑρῳδιανῶν συμβούλιον
и выйдя – фарисеи тотчас с – иродианами совещание
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2112](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#) [G4824](#)

ἐδίδουν κατ’ αὐτοῦ, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.
устроили против Него как Его погубить
[G1325](#) [G2596](#) [G0846](#) [G3704](#) [G0846](#) [G0622](#)

Фарисеи, выйдя, немедленно составили с иродианами совещание против Него, как бы погубить Его.

7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς, μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν
И – Иисус с – учениками Своими удалился к –
[G2532](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0402](#) [G4314](#) [G3588](#)

θάλασσαν; καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησεν, καὶ ἀπὸ
морю и большое множество из – Галилеи последовало и из
[G2281](#) [G2532](#) [G4183](#) [G4128](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1056](#) [G0190](#) [G2532](#) [G0575](#)

τῆς Ἰουδαίας,
– Иудеи
[G3588](#) [G2449](#)

Но Иисус с учениками Своими удалился к морю; и за Ним последовало множество народа из Галилеи, Иудеи,

8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας, καὶ πέραν τοῦ
и из Иерусалима и из – Идумеи и из-за –
[G2532](#) [G0575](#) [G2414](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2401](#) [G2532](#) [G4008](#) [G3588](#)

Ἰορδάνου, καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα. πλῆθος πολὺ, ἀκούοντες ὅσα
Иордана и вокруг Тира и Сидона множество большое слыша сколько
[G2446](#) [G2532](#) [G4012](#) [G5184](#) [G2532](#) [G4605](#) [G4128](#) [G4183](#) [G0191](#) [G3745](#)

ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν.
делал пришло к Нему
[G4160](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)

Иерусалима, Идумеи и из-за Иордана. И живущие в окрестностях Тира и Сидона, услышав, что Он делал, шли к Нему в великом множестве.

9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα πλοiάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ,
и сказал – ученикам Своим чтобы лодочка была-наготове для-Него
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4142](#) [G4342](#) [G0846](#)

διὰ τὸν ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν.
из-за – толпы чтобы не теснили Его
[G1223](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2346](#) [G0846](#)

И сказал ученикам Своим, чтобы готова была для Него лодка по причине многолюдства, дабы не теснили Его.

10 πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται,
многих ибо исцелил так-что падать-на Него чтобы Его коснуться
[G4183](#) [G1063](#) [G2323](#) [G5620](#) [G1968](#) [G0846](#) [G2443](#) [G0846](#) [G0680](#)

ὅσοι εἶχον μάλιστα;
сколько имели болезни
[G3745](#) [G2192](#) [G3148](#)

Ибо многих Он исцелил, так что имевшие язвы бросались к Нему, чтобы коснуться Его.

11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ,
и – духи – нечистые когда Его видели падали-перед Ним
[G2532](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G3752](#) [G0846](#) [G2334](#) [G4363](#) [G0846](#)

καὶ ἔκραζον, λέγοντα, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.
и кричали говоря что Ты есть – Сын – Бога
[G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)

И духи нечистые, когда видели Его, падали пред Ним и кричали: Ты Сын Божий.

12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς, ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν.
и много запрещал им чтобы не Его явным делали
[G2532](#) [G4183](#) [G2008](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G0846](#) [G5318](#) [G4160](#)

Но Он строго запрещал им, чтобы не делали Его известным.

13 Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός; καὶ
И восходит на – гору и призывает кого хотел Он и
[G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#) [G4341](#) [G3739](#) [G2309](#) [G0846](#) [G2532](#)
ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν.
пришли к Нему
[G0565](#) [G4314](#) [G0846](#)

Потом взошел на гору и позвал к Себе, кого Сам хотел; и пришли к Нему.

14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα [οὓς, καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν], ἵνα ᾧσιν
и поставил двенадцать [которых и апостолами назвал чтобы были
[G2532](#) [G4160](#) [G1427](#) [G3739](#) [G2532](#) [G0652](#) [G3687](#) [G2443](#) [G1510](#)

μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν,
с Ним и чтобы посылать их проповедовать
[G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2443](#) [G0649](#) [G0846](#) [G2784](#)

И поставил из них двенадцать, чтобы с Ним были и чтобы посылать их на проповедь,

15 καὶ ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια.
и иметь власть изгонять – бесов
[G2532](#) [G2192](#) [G1849](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#)

и чтобы они имели власть исцелять от болезней и изгонять бесов;

16 καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα; καὶ ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι: Πέτρον;
и поставил – двенадцать и дал имя – Симону Пётρ
[G2532](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1427](#) [G2532](#) [G2007](#) [G3686](#) [G3588](#) [G4613](#) [G4074](#)

поставил Симона, нареки ему имя Петр,

17 καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ
и Иакова – – Зеведеева и Иоанна – брата –
[G2532](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#)
Ἰακώβου; καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόματα Βοανηργές, ὃ ἐστίν, Υἱοὶ Βροντῆς;
Иакова и дал им имена Воанергес, что есть Сыны Грома
[G2385](#) [G2532](#) [G2007](#) [G0846](#) [G3686](#) [G0993](#) [G3739](#) [G1510](#) [G5207](#) [G1027](#)

Иакова Зеведеева и Иоанна, брата Иакова, нареки им имена Воанергес, то есть "сыны громовы",

18 καὶ Ἀνδρέαν, καὶ Φίλιππον, καὶ Βαρθολομαῖον, καὶ Μαθθαῖον, καὶ Θωμᾶν,
и Андрея, и Филиппа, и Варфоломея, и Матфея, и Фому
[G2532](#) [G0406](#) [G2532](#) [G5376](#) [G2532](#) [G0918](#) [G2532](#) [G3156](#) [G2532](#) [G2381](#)
καὶ Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖον, καὶ Σίμωνα τὸν Καναναῖον,
и Иакова – – Алфеева и Фаддея и Симона – Кананея
[G2532](#) [G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2532](#) [G2280](#) [G2532](#) [G4613](#) [G3588](#) [G2581](#)

Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова Алфеева, Фаддея, Симона Кананита

19 καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.
и Иуду Искарюта который и предал Его
[G2532](#) [G2455](#) [G2469](#) [G3739](#) [G2532](#) [G3860](#) [G0846](#)

и Иуду Искаротского, который и предал Его.

20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον, καὶ συνέρχεται πάλιν ὁ ὄχλος, ὥστε μὴ
И приходит в дом и сходится снова – толпа так-что не
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3624](#) [G2532](#) [G4905](#) [G3825](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5620](#) [G3361](#)
δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν.
мочь им даже хлеба поесть
[G1410](#) [G0846](#) [G3366](#) [G0740](#) [G5315](#)

Приходят в дом; и опять сходится народ, так что им невозможно было и хлеба есть.

21 καὶ ἀκούσαντες, οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν; ἔλεγον γὰρ,
и услышав – близкие Его вышли схватить Его говорили ибо
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1831](#) [G2902](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1063](#)
ὅτι ἐξέστη.
что обезумел
[G3754](#) [G1839](#)

И, услышав, ближние Его пошли взять Его, ибо говорили, что Он вышел из себя.

22 καὶ οἱ γραμματεῖς, οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβάντες, ἔλεγον, ὅτι
и – книжники – из Иерусалима сошедшие говорили что
[G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3588](#) [G0575](#) [G2414](#) [G2597](#) [G3004](#) [G3754](#)
Βεελζεβούλ ἔχει; καὶ ὅτι ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ
Веельзевула имеет и что в – князе – бесов изгоняет –
[G0954](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3754](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#) [G3588](#)
δαίμονια.
бесов
[G1140](#)

А книжники, пришедшие из Иерусалима, говорили, что Он имеет в Себе веельзевула и что изгоняет бесов силою бесовского князя.

23 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς, ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται
и призвав их в притчах говорил им Как может
[G2532](#) [G4341](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4459](#) [G1410](#)
Σατανᾶς Σατανᾶν ἐκβάλλειν;
сатана сатану изгонять
[G4567](#) [G4567](#) [G1544](#)

И, призвав их, говорил им притчами: как может сатана изгонять сатану?

24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται σταθῆναι ἢ
и если царство на себя-само разделится не может устоять –
[G2532](#) [G1437](#) [G0932](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2476](#) [G3588](#)

βασιλεία ἐκείνη.
царство то
[G0932](#) [G1565](#)

| Если царство разделится само в себе, не может устоять царство то;

25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἢ οἰκία ἐκείνη
и если дом на себя-сам разделится не сможет – дом тот
[G2532](#) [G1437](#) [G3614](#) [G1909](#) [G1438](#) [G3307](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G3614](#) [G1565](#)

σταθῆναι.
устоять
[G2476](#)

| и если дом разделится сам в себе, не может устоять дом тот;

26 καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ
и если – сатана восстал на себя-самого и разделился не
[G2532](#) [G1487](#) [G3588](#) [G4567](#) [G0450](#) [G1909](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3307](#) [G3756](#)

δύναται στῆναι, ἀλλὰ τέλος ἔχει.
может устоять но конец имеет
[G1410](#) [G2476](#) [G0235](#) [G5056](#) [G2192](#)

| и если сатана восстал на самого себя и разделился, не может устоять, но пришел конец его.

27 ἀλλ' οὐ δύναται οὐδεὶς, εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ, εἰσελθὼν, τὰ
но не может никто в – дом – сильного войдя –
[G0235](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3762](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1525](#) [G3588](#)

σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δέσῃ. καὶ τότε
вещи его расхитить если не прежде – сильного свяжет и тогда
[G4632](#) [G0846](#) [G1283](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1210](#) [G2532](#) [G5119](#)

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.
– дом его расхитит
[G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G1283](#)

| Никто, войдя в дом сильного, не может расхитить вещей его, если прежде не свяжет сильного, и тогда расхитит дом его.

28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,
Истинно говорю вам что всё простится – сынам – человеческим
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3956](#) [G0863](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίας, ὅσα ἐὰν βλασφημήσωσιν.
– грехи и – богохульства сколько-бы ни богохульствовали
[G3588](#) [G0265](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0988](#) [G3745](#) [G1437](#) [G0987](#)

| Истинно говорю вам: будут прощены сынам человеческим все грехи и хуления, какими бы ни хулили;

29 ὃς δ' ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, οὐκ ἔχει
кто же – скажет-хулу на – Духа – Святого не имеет
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G0987](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G3756](#) [G2192](#)

ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος--
прощения во – век но повинен есть вечного греха
[G0859](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0235](#) [G1777](#) [G1510](#) [G0166](#) [G0265](#)

но кто будет хулить Духа Святого, тому не будет прощения вовек, но подлежит он вечному осуждению.

- 30 ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει.
потому-что говорили духа нечистого имеет
[G3754](#) [G3004](#) [G4151](#) [G0169](#) [G2192](#)

Сие сказал Он, потому что говорили: в Нем нечистый дух.

- 31 Καὶ ἔρχονται ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ἔξω
И приходят – мать Его и – братья Его и снаружи
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1854](#)
στήκοντες, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν, καλοῦντες αὐτόν.
стоя послали к Нему зовя Его
[G4739](#) [G0649](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2564](#) [G0846](#)

И пришли Матерь и братья Его и, стоя вне дома, послали к Нему звать Его.

- 32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡ μήτηρ
и сидела вокруг Него толпа и говорят Ему Вот – мать
[G2532](#) [G2521](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3384](#)
σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου, καὶ αἱ ἀδελφαί σου, ἔξω ζητοῦσιν σε.
Твоя и – братья Твои и – сестры Твои снаружи ищут Тебя
[G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G4771](#) [G1854](#) [G2212](#) [G4771](#)

Около Него сидел народ. И сказали Ему: вот, Матерь Твоя и братья Твои и сестры Твои, вне дома, спрашивают Тебя.

- 33 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς, λέγει, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου, καὶ οἱ
и отвечая им говорит Кто есть – мать Моя и –
[G2532](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#)
ἀδελφοί μου?
братья Мои
[G0080](#) [G1473](#)

И отвечал им: кто мать Моя и братья Мои?

- 34 καὶ περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους, λέγει, Ἴδε, ἡ
и оглядев – вокруг Него кругом сидящих говорит Вот –
[G2532](#) [G4017](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2945](#) [G2521](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3588](#)
μήτηρ μου, καὶ οἱ ἀδελφοί μου!
мать Моя и – братья Мои
[G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G1473](#)

И обозрев сидящих вокруг Себя, говорит: вот мать Моя и братья Мои;

- 35 ὃς ᾠὰν ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, οὗτος ἀδελφός μου, καὶ
кто ибо – исполнит – волю – Бога этот брат Мой и
[G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3778](#) [G0080](#) [G1473](#) [G2532](#)
ἀδελφή, καὶ μήτηρ ἐστίν.
сестра и мать есть
[G0079](#) [G2532](#) [G3384](#) [G1510](#)

ибо кто будет исполнять волю Божию, тот Мне брат, и сестра, и мать.